

MANITOBA

THE MANITOBA HABITAT HERITAGE ACT

C.C.S.M. c. H3

LOI SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ÉCOLOGIQUE DU MANITOBA

c. H3 de la *C.P.L.M.*

Archived version

This version was current for the period set out in the footer below. Any amendment enacted after June 3, 2018 with retroactive effect is not included.

Version archivée

La présente version était à jour pendant la période indiquée en bas de page. Les modifications rétroactives édictées après le 3 juin 2018 n'y figurent pas.

LEGISLATIVE HISTORY

The Manitoba Habitat Heritage Act, C.C.S.M. c. H3

Enacted by	**Proclamation status (for provisions in force by proclamation)**
SM 1985-86, c. 15	whole Act: in force on 7 Feb 1986 (Man. Gaz. 8 Feb 1986)
Amended by	
SM 2001, c. 39, s. 31	in force on 1 May 2002 (Man. Gaz.: 18 May 2002)
SM 2013, c. 54, s. 39	

HISTORIQUE

Loi sur la protection du patrimoine écologique du Manitoba, c. H3 de la C.P.L.M.

Édictée par	**État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation**
L.M. 1985-86, c. 15	l'ensemble de la Loi : en vigueur le 7 fèvr. 1986 (Gaz. du Man. : 8 fèvr. 1986)
Modifiée par	
L.M. 2001, c. 39, art. 31	en vigueur le 1er mai 2002 (Gaz. du Man. : 18 mai 2002)
L.M. 2013, c. 54, art. 39	

CHAPTER H3

THE MANITOBA HABITAT HERITAGE ACT

TABLE OF CONTENTS

Section	
1	Definitions
2	Manitoba Habitat Heritage Corporation
3	Objects of corporation
4	General powers
5	Management of habitat
6	Projects initiated by corporation or others
7	Public information
8	Board of directors
9	Terms of office
10	Re-appointment of board member
11	Chairperson and vice-chairperson
12	Remuneration
13	Meetings
14	Quorum
15	Staff
16	Powers of board
17	Acquisition and disposal of real property
18	Agreements
19	Disposition of funds
20	Grants from Consolidated Fund
21	Temporary borrowings
22	Loans by government
23	Fiscal year of corporation
24	Annual reports
25	Audits
26	Personal liability
27	Disposal of assets on liquidation
28	Corporation an agent of Crown
29	C.C.S.M. reference
30	Coming into force

CHAPITRE H3

LOI SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ÉCOLOGIQUE DU MANITOBA

TABLE DES MATIÈRES

Article	
1	Définitions
2	Société protectrice du patrimoine
3	Objets de la Société écologique du Manitoba
4	Pouvoirs généraux
5	Aménagement de l'habitat
6	Projet mis sur pied par la Société ou par d'autres personnes ou organismes
7	Information
8	Conseil d'administration
9	Mandat
10	Renouvellement du mandat
11	Président et vice-président
12	Rémunération
13	Réunions
14	Quorum
15	Personnel
16	Pouvoirs du conseil
17	Acquisition et aliénation de biens réels
18	Ententes
19	Destination des sommes du Fonds
20	Subventions sur le Trésor
21	Emprunts temporaires
22	Prêt du gouvernement
23	Exercice de la Société
24	Rapports annuels
25	Vérifications
26	Responsabilité personnelle
27	Destination des actifs
28	Agent de la Couronne
29	Codification permanente
30	Entrée en vigueur

Archived version
Current from 5 Dec. 2013 to 3 June 2018

Version archivée
À jour du 5 déc. 2013 au 3 juin 2018

CHAPTER H3

THE MANITOBA HABITAT HERITAGE ACT

(Assented to July 11, 1985)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

Definitions

1 In this Act,

"board" means the board of directors of the corporation; (« conseil »)

"corporation" means The Manitoba Habitat Heritage Corporation established under this Act; (« Société »)

"fund" means the fund of the corporation established under this Act; (« fonds »)

"habitat" means an environment where populations of fish species or wildlife, or both, live; (« habitat »)

"minister" means the member of the Executive Council charged by the Lieutenant Governor in Council with the administration of this Act; (« ministre »)

CHAPITRE H3

LOI SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ÉCOLOGIQUE DU MANITOBA

(Sanctionnée le 11 juillet 1985)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi :

« conseil » Le conseil d'administration de la Société. ("board")

« faune » ou **« animal de la faune »** Faune telle que définie dans la *Loi sur la conservation de la faune*. ("wildlife")

« fonds » Fonds de la Société établi en application de la présente loi. ("fund")

« habitat » Milieu où vivent des populations de poissons ou d'animaux de la faune. ("habitat")

« ministre » Le membre du Conseil exécutif chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. ("minister")

"wildlife" means wildlife as defined in *The Wildlife Act*. (« faune » ou « animal de la faune »)

« Société » La Société protectrice du patrimoine écologique du Manitoba constituée en application de la présente loi. ("corporation")

Corporation established

2 The Manitoba Habitat Heritage Corporation, to consist of the persons who are from time to time the members of the board, is hereby established as a body corporate and politic.

Constitution en personne morale

2 Est constituée la Société protectrice du patrimoine écologique du Manitoba, dotée de la personnalité morale et composée des membres du conseil.

Objects

3 The objects of the corporation are the conservation, restoration and enhancement of Manitoba fish and wildlife habitat and the fish and wildlife populations thereof in a manner not inconsistent with *The Fisheries Act* and *The Wildlife Act*.

Objets

3 La Société a pour objet la conservation, la restauration et la mise en valeur de l'habitat et des populations de poissons et d'animaux de la faune qu'il contient, de manière compatible avec la *Loi sur la pêche* et la *Loi sur la conservation de la faune*.

General powers

4 For the purposes of section 3, the corporation may take the measures and perform the functions for which specific provision is made in this Act, and such other measures and functions not inconsistent with section 3 as the corporation deems advisable for the achievement of its objects.

Pouvoirs généraux

4 La Société peut prendre toutes les mesures et accomplir toutes les tâches compatibles avec son objet, en plus de celles que prévoient les dispositions particulières de la présente loi.

Management of habitat

5 The corporation may

(a) either alone or, by agreement, in co-operation with any person, group, society, organization or agency, or any government, engage in the management of habitat on existing Crown land, or land acquired by the corporation under this Act;

(b) engage in the management of habitat on private land, by agreement with the owner of the land;

(c) by means of grants from the fund or making available the advice and services of habitat experts or otherwise, assist an owner of private land to provide effective management of any habitat thereon.

Aménagement de l'habitat

5 La Société peut :

a) soit seule, soit en collaborant aux termes d'ententes avec des personnes et organismes, y compris les gouvernements, entreprendre l'aménagement de l'habitat sur les terres domaniales existantes ou sur des terres acquises en application de la présente loi;

b) entreprendre l'aménagement de l'habitat sur des terres privées, avec le consentement des propriétaires des terres;

c) aider les propriétaires de terres privées à gérer adéquatement l'habitat, au moyen de subventions sur le fonds ou en mettant à leur disposition les conseils et services d'experts, notamment d'experts de l'habitat du Manitoba, ou par tout autre moyen.

Projects initiated by corporation
6(1) The corporation may initiate various projects, consistent with the objects of the corporation, and carry them out either alone or, pursuant to an agreement, in co-operation with any person, group, society, organization or agency, or any government.

Projet mis sur pied par la Société
6(1) La Société peut mettre sur pied divers projets conformes à son objet et les réaliser soit seule, soit en collaborant aux termes d'ententes avec des personnes et organismes, y compris les gouvernements.

Projects initiated by others
6(2) The corporation may, by means of grants from the fund or making available the advice and services of habitat experts, support and assist in the carrying out of any project consistent with the objects of the corporation that is initiated by any person, group, society, organization or agency, or any government.

Projets mis sur pied par d'autres
6(2) La Société peut, au moyen de subventions sur le fonds, ou en rendant disponibles les conseils et les services d'experts de l'habitat, aider à la réalisation de projets conformes à son objet et conçus par des personnes ou organismes, y compris les gouvernements.

Public information
7 The corporation may disseminate information to the public respecting Manitoba habitat and the fish and wildlife populations thereof, through publications, newspaper, radio and television advertising, films, slides, lectures, public meetings, guided tours of Manitoba habitat and otherwise, as the corporation may deem advisable, in order

(a) to promote public awareness of Manitoba habitat and the fish and wildlife populations thereof, and the need for the conservation, restoration and enhancement thereof; and

(b) to encourage members of the public to initiate, support and participate in projects designed to conserve, restore and enhance Manitoba habitat and the fish and wildlife populations thereof.

Information
7 La Société peut distribuer de l'information au public sur l'habitat du Manitoba et ses populations d'animaux de la faune et de poissons par tous moyens publicitaires que la Société juge à propos d'utiliser, notamment par le biais de publications, d'annonces dans les journaux, à la radio et à la télévision, par la présentation de films ou de diapositives, ou au moyen de rencontres publiques, de conférences, et de tours guidés, afin de :

a) sensibiliser le public à la nécessité de conserver, restaurer et mettre en valeur l'habitat du Manitoba et les populations d'animaux de la faune et de poissons qu'il contient;

b) encourager les membres du public à mettre sur pied ou à appuyer des projets ayant pour but de conserver, restaurer et mettre en valeur l'habitat du Manitoba et les populations d'animaux de la faune et de poissons qu'il contient, ou à participer à ces projets.

Board of directors
8 The affairs of the corporation shall be managed and administered by a board of directors consisting of not more than 11 persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Conseil d'administration
8 Les affaires de la Société sont gérées et administrées par un conseil d'administration composé d'au plus 11 personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Terms of office
9 Each member of the board shall serve for such term as may be specified by the Lieutenant Governor in Council and thereafter until the member's successor is appointed, unless the member sooner dies, resigns or is removed from office.

Mandat
9 Chaque membre du conseil occupe ses fonctions pour la période fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil, jusqu'à la nomination de son successeur et à titre amovible.

Re-appointment
10 A member of the board who has resigned or whose term of office has expired may be re-appointed.

Renouvellement du mandat
10 Le membre du conseil qui a démissionné ou dont le mandat est expiré peut être nommé de nouveau.

Chairperson and vice-chairperson
11 The members of the board shall elect 1 of their number as chairperson and another as vice-chairperson.

Président et vice-président
11 Les membres du conseil élisent parmi eux un président ainsi qu'un vice-président.

Remuneration
12 The corporation may, from and out of the fund, pay to the members of the board, other than members who are employees of the government, such remuneration for their services as the Lieutenant Governor in Council may approve, and to the members of the board including any who are employees of the government such reasonable out-of-pocket expenses as they may incur in performing those services.

Rémunération
12 La Société peut verser, sur le fonds, aux membres du conseil autres que ceux qui sont à l'emploi du gouvernement, la rémunération de leurs services que le lieutenant-gouverneur en conseil approuve. Cependant, les frais raisonnables faits par les membres, y compris ceux qui sont à l'emploi du gouvernement, durant l'accomplissement de ces services, sont supportés par la Société.

Meetings
13 The board shall meet not less than quarterly at the call of the chairperson.

Réunion
13 Le conseil est convoqué par le président au moins une fois par trimestre.

Quorum
14 A majority of the members of the board constitutes a quorum for the purpose of holding any meeting of the board and transacting business thereat.

Quorum
14 La majorité des membres du conseil constitue le quorum aux fins de la tenue des réunions de même que pour décider des affaires qui y sont traitées.

Staff
15 The corporation may employ such persons as it deems necessary for the administration of this Act, and shall pay their salaries or other remuneration from and out of the fund.

Personnel
15 La Société peut engager les personnes nécessaires pour l'application de la présente loi, et verser à ces personnes, sur le fonds, un salaire ou une autre forme de rémunération.

Powers of board
16 The board

(a) may make rules for its own procedure;

Pouvoirs du conseil
16 Le conseil détient les pouvoirs suivants :

a) il peut prendre des règles pour son fonctionnement;

(b) has all the powers of the corporation and may make by-laws for the purpose of exercising those powers.

b) il détient tous les pouvoirs de la Société et peut prendre les règlements administratifs nécessaires à l'exercice de ces pouvoirs.

Acquisition and disposal of real property
17(1) The corporation may, by purchase, lease, gift, devise, exchange or otherwise, acquire any real property that it deems requisite for the purposes of this Act, and may, for such price and on such terms and conditions as it may determine and notwithstanding anything to the contrary in *The Crown Lands Act*, dispose of any real property so acquired that it no longer requires for those purposes.

Acquisition et disposition de biens réels
17(1) La Société peut acquérir, notamment par achat, location, don, échange et legs, tout bien réel requis pour les fins de la présente loi, et peut en disposer, malgré les dispositions à l'effet contraire de la Loi sur les terres domaniales, selon les modalités et le prix qu'elle peut fixer, lorsque ces biens cessent d'être requis.

Real property in name of corporation
17(2) Any real property acquired under subsection (1) shall be acquired and held in the name of the corporation.

Biens réels au nom de la Société
17(2) Les biens réels acquis en application du paragraphe (1), sont acquis et détenus au nom de la Société.

Agreements
18 The corporation may, for the purposes of this Act, enter into any agreement with a person, group, society, organization or agency, or any government.

Entente
18 La Société peut, aux fins de la présente loi, conclure des ententes avec des personnes ou des organismes, y compris les gouvernements.

Fund
19(1) The corporation may establish and maintain a fund for the purposes of this Act and has the administration, management and control thereof, and may disburse, expend or otherwise deal with the money in the fund in such manner and for such purposes, not inconsistent with the provisions of this Act and the objects of the corporation, as the corporation deems advisable.

Fonds
19(1) La Société peut, aux fins de la présente loi, établir et maintenir un fonds dont elle a l'administration, la gestion et le contrôle. Elle peut en disposer de la manière qu'elle juge convenable, conformément aux dispositions de la présente loi et à l'objet de la Société.

Sources of fund
19(2) The fund shall consist of

(a) money received from time to time from the government;

(b) contributions received from any source by way of grant, gift or bequest;

(c) proceeds from the disposal of any real property of the corporation;

(d) money borrowed by the corporation pursuant to section 21;

Financement
19(2) Le fonds est constitué :

a) des sommes reçues à l'occasion du gouvernement;

b) des contributions reçues de toutes sources par voie de subventions, de dons ou de legs;

c) du produit de la disposition des biens réels de la Société;

d) des sommes empruntées par la Société en application de l'article 21;

(e) interest earned from the investment of money in the fund.

e) de l'intérêt sur les sommes investies.

Investment
19(3) If at any time the corporation has money in the fund in excess of the amount that is required for its immediate purposes, it shall pay over the excess to the Minister of Finance for investment for and on behalf of the corporation.

Investissement
19(3) En tout temps, lorsque la Société détient des sommes dans le fonds qui dépassent le montant requis pour satisfaire ses besoins immédiats, elle verse le surplus au ministre des Finances qui l'investit pour le compte de la Société.

Investment money held in trust
19(4) Money paid to the Minister of Finance for investment under subsection (3) shall form part of the Consolidated Fund and, together with the interest earnings thereon, shall be credited to the account of the corporation in the Consolidated Fund; and such earnings, together with the principal sums invested, shall be deemed to be trust funds held by the Minister of Finance and shall from time to time be paid over to the corporation by the Minister of Finance on the requisition of the board.

Fiducie
19(4) Les sommes versées au ministre des Finances pour investissement en application du paragraphe (3) ainsi que les intérêts qu'elles génèrent, sont créditées au compte de la Société au Trésor et font partie de celui-ci. Le capital et les intérêts sont réputés être détenus en fiducie par le ministre des Finances et sont versés par celui-ci à la Société à la demande du conseil.

Grants from Consolidated Fund
20 For the purposes of clause 19(2)(a), the Minister of Finance on the requisition of the minister and subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may pay grants to the corporation from and out of the Consolidated Fund with money authorized by an Act of the Legislature.

Subventions sur le Trésor
20 Aux fins de l'alinéa 19(2)a), le ministre des Finances, à la demande écrite du ministre et sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut verser des subventions à la Société sur le Trésor, au moyen des crédits affectés par les lois provinciales.

Authority for temporary borrowings
21(1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the corporation may, from time to time, borrow or raise money for temporary purposes by way of overdraft, line of credit, or loan, or otherwise upon the credit of the corporation, in such amounts not exceeding in the aggregate the sum of $1,000,000. of principal outstanding at any time, upon such terms, for such periods, and upon such other conditions, as the corporation may determine.

Emprunts temporaires
21(1) La Société peut à l'occasion, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, emprunter ou obtenir des sommes à des fins temporaires par tous moyens, notamment par voie de découvert bancaire, ouverture de crédit ou emprunt selon les modalités que la Société détermine, mais sans dépasser un montant total impayé de 1 000 000 $ en capital.

Guarantee of temporary borrowings
21(2) The government may, on such terms as may be approved by the Lieutenant Governor in Council, guarantee the payment of the principal and interest on any borrowings of the corporation under this section.

Garanties des emprunts temporaires
21(2) Le gouvernement peut, selon les modalités que le lieutenant-gouverneur en conseil approuve, garantir le paiement du capital plus les intérêts des emprunts faits en application du présent article.

Approval of Minister of Finance
21(3) The corporation shall not borrow or raise money under this section otherwise than

(a) by way of overdraft or line of credit with a bank; or

(b) by sale of its short term notes to a bank in lieu of borrowing by overdraft or line of credit;

unless it has obtained the prior approval of the Minister of Finance, who, at the request of the corporation, may act as its agent in the borrowing or raising of the money.

Approbation du ministre des Finances
21(3) Il est interdit à la Société d'emprunter ou d'obtenir des montants en application du présent article sauf si elle obtient l'approbation préalable du ministre des Finances pour les emprunts autres que ceux qui sont faits :

a) au moyen d'un découvert bancaire ou une ouverture de crédit;

b) au moyen de la vente de ses billets à courts termes à la banque au lieu du découvert ou de l'ouverture de crédit.

Le ministre des Finances, à la demande de la Société, peut agir à titre d'agent pour l'emprunt ou l'obtention des montants.

Loans by government
22 To the extent permitted by any Act of the Legislature the Lieutenant Governor in Council may authorize the raising by way of loan, in the manner provided in The Financial Administration Act, of such amounts as the Lieutenant Governor in Council may deem requisite for any of the purposes of the corporation; and any such amounts may be advanced to, and paid over by the Minister of Finance to the corporation and shall be repaid by it to the Minister of Finance at such times, and on such terms, as the Lieutenant Governor in Council may direct, together with interest thereon at such rate per year as may be approved by the Lieutenant Governor in Council from time to time.

Prêt du gouvernement
22 Dans la mesure permise par les lois provinciales, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser l'emprunt des montants qu'il estime nécessaires aux fins de la Société, en la manière prévue par la Loi sur l'administration financière. Ces montant sont versés par le ministre des Finances à la Société et lui sont remboursés, avec les intérêts, selon les modalités que le lieutenant-gouverneur en conseil ordonne, au taux annuel que celui-ci approuve à l'occasion.

Fiscal year of the corporation
23 The fiscal year of the corporation commences on April 1 in each year and ends on March 31 of the following year.

Exercice de la Société
23 L'exercice de la Société commence le 1er avril et se termine le 31 mars.

Annual reports to minister
24(1) Annually and no later than September 30 of each year, the corporation shall submit to the minister a report of its affairs and activities for the immediately preceding fiscal year of the corporation, and the report shall be in such form and shall contain such information as the minister may require.

Rapports annuels au ministre
24(1) La Société soumet au ministre au plus tard le 30 septembre de chaque année, le rapport de ses activités pour l'exercice précédent, selon la forme requise par le ministre et contenant les informations qu'il peut exiger.

Tabling of reports in Legislature
24(2) Each report submitted under subsection (1) shall be tabled by the minister in the Legislature within 15 days after the receipt thereof if the Legislature is then in session and, if the Legislature is not then in session, within 15 days after the commencement of the next ensuing session thereof.

Dépôt du rapport
24(2) Le ministre dépose le rapport visé au paragraphe (1) devant l'Assemblée dans les 15 jours suivant sa réception ou, si elle ne siège pas, au plus tard 15 jours après la reprise de ses travaux.

L.M. 2013, c. 54, art. 39.

Audits
25 The Auditor General shall annually audit or cause to be audited the books, records and accounts of the corporation and shall submit a report of each audit so performed to the minister.

S.M. 2001, c. 39, s. 31.

Vérification
25 Le vérificateur général vérifie ou fait vérifier annuellement les livres, dossiers et comptes de la Société, et soumet un rapport au ministre pour chaque vérification accomplie.

L.M. 2001, c. 39, art. 31.

No personal liability
26 No member of the board and no person employed or engaged by the corporation for the purposes of this Act is personally liable for the payment of any debts of the corporation or for any loss, injury or damage suffered by any person as a result of anything done or omitted to be done by the member or person employed or engaged, in good faith and without negligence, in the course of the administration and for the purposes of this Act.

Absence de responsabilité personnelle
26 Les membres du conseil ou les personnes employées par la Société aux fins de la présente loi ne sont pas personnellement responsables du paiement des dettes de la Société ni des pertes, blessures ou dommages subis par toute personne du fait du membre ou employé qui agit ou omet d'agir de bonne foi et sans négligence dans l'exercice de ses fonctions pour l'application de la présente loi.

Disposal of assets on liquidation
27 In the event that the corporation is wound up or otherwise liquidated, the assets of the corporation, subject to any trust conditions attached thereto, shall be transferred to the Government of Manitoba or another corporation having objects similar to those of the corporation.

Disposition des actifs
27 Si la Société cesse d'opérer ou se trouve autrement dissoute, ses actifs, sous réserve des conditions fiduciaires qui s'y rattachent, sont transférés au gouvernement du Manitoba ou à une autre Société dont l'objet est semblable au sien.

Agent of the Crown
28 The corporation is an agent of Her Majesty the Queen in right of Manitoba.

Agent de la Couronne
28 La Société est un agent de Sa Majesté la Reine du chef du Manitoba.

Reference in Continuing Consolidation
29 This Act may be referred to as chapter H3 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Renvoi à la codification permanente
29 La présente loi est le chapitre H3 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Commencement of Act

30 This Act comes into force on a day fixed by proclamation.

NOTE: S.M. 1985-86, c. 15 came into force by proclamation on February 7, 1986.

Entrée en vigueur

30 La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

NOTE : Le chapitre 15 des *L.M. 1985-86* est entré en vigueur par proclamation le 7 février 1986.